

## SWEET MOTHER (Prince Nico Mbarga)

So Sir, Rocafil Jazz sent to you Sweet Mother *Zo, mijnheer, Rocafil Jazz brengt voor u 'Sweet Mother'*

Mother'Sweet mother, I no go forget you  
For the suffer wey you suffer for me yeah  
Sweet mother, I no go forget you  
For the suffer wey you suffer for me yeah  
When I dey cry, my mother go carry me  
She go say my pikin, wetin you dey cry yoh yoh  
Stop stop, stop stop, stop stop  
Make you no cry again ooh

*Lieve moeder, ik zal u niet vergeten  
Vanwege het leed dat u voor mij geleden hebt  
Lieve moeder, ik zal u niet vergeten  
Vanwege al het leed dat u voor mij geleden hebt  
Als ik huilde, droeg mijn moeder me  
Ze zei, mijn kind wat ben je aan het huilen  
Stop stop, stop stop, stop stop  
Huil niet meer*

When I wan' sleep, my mother go pet me  
She go lie me well-well for bed oh  
She cover me cloth, say make you sleep  
Sleep sleep, my pikin ooh

*Als ik op haar arm sliep, dan aaide mijn moeder me  
Ze legde me dan in bed  
Ze legde een dekentje over me heen en zei slaap,  
slaap, slaap mijn kind*

When I dey hungry, my mother go run up and down  
She dey find me something wey I go chop ooh *Om voor*  
Sweet mother ah-ah  
Sweet mother oh eh-oh

*Als ik honger had, rende mijn moeder  
mij wat te eten te halen  
Lieve moeder ah-ah  
Lieve moeder oh-eh-oh*

When I dey sick, my mother go cry cry cry  
She go say instead wey I go die make she die oh  
She go beg God, God help me  
God help me, my pikin ooh, help my mother

*Als ik ziek was, moest mijn moeder huilen  
Ze zei dat ze in plaats van mij liever zelf dood ging  
Ze smeekte God, God help me!  
God help me, mijn kind*

If I no sleep, my mother no go sleep  
If I no chop, my mother no go chop  
She not dey tire aah, sweet mother  
I no go forget the suffer wey you suffer for me yoh  
Sweet mother eh-eh  
Sweet mother oh eh-eh

*Als ik niet kon slapen, kon mijn moeder ook niet slapen  
Als ik niet at, at mijn moeder ook niet  
Ze was onvermoeibaar, lieve moeder  
Ik zal het leed dat u voor mij geleden hebt niet vergeten  
Lieve moeder eh-eh  
Lieve moeder oh eh-eh*

Aye, sweet mother, I never forget you  
For the suffer wey you suffer for me  
And, if I should forget you  
Therefore I forget my life, the air I breathe  
And there all you men I beg  
Never you forget your mother  
For if you forget your mother, you lost your life

*Ai, lieve moeder, ik zal u nooit vergeten  
Vanwege het leed dat u voor mij geleden hebt  
En als ik u zou vergeten  
Dan zou ik mijn leven vergeten, de lucht die ik adem  
En daarom smee ik julie mensen  
Vergeet nooit je moeder  
Want als je je moeder vergeet, raak je je leven kwijt*

Sweet mother, I no go forget you  
For the suffer wey you suffer for me yeah  
Sweet mother, I no go forget you  
For the suffer wey you suffer for me yeah

*Lieve moeder, ik zal u niet vergeten  
Vanwege het leed dat u voor mij geleden hebt  
Lieve moeder, ik zal u niet vergeten  
Vanwege het leed dat u voor mij geleden hebt*

When I dey cry, my mother go carry me  
She go say my pikin, wetin you dey cry yeah yeah  
Stop stop, stop stop, stop stop  
Make you no cry again ooh  
When I wan' sleep, my mother go pet me  
She go lie me well-well for bed oh  
She cover me cloth, say make you sleep  
Sleep, sleep, my pikin ooh

*Als ik huilde, droeg mijn moeder me  
Ze zei, mijn kind, wat ben je aan het huilen  
Stop stop, stop stop, stop stop  
Huil niet meer  
Als ik op haar arm sliep, dan aaide mijn moeder me  
Ze legde me dan in bed  
Ze legde een dekentje over me heen en zei slaap,  
slaap, slaap mijn kind*

When I dey hungry, my mother go run up and down  
She dey find me something wey I go chop ooh *Om voor*  
Sweet mother eh-eh-eh-eh  
Sweet mother oh eh-eh

*Als ik honger had, rende mijn moeder  
mij wat te eten te halen  
Lieve Mother eh-eh-eh-eh  
Lieve moeder oh eh-eh*

When I dey sick, my mother go cry cry cry  
She go say instead wey I go die make she die oh  
She go beg God, God help me,  
God help me, my pikin ooh

*Als ik ziek was, moest mijn moeder huilen  
Ze zei dat ze in plaats van mij liever zelf dood ging  
Ze smeekte God, God help me!  
God help me, mijn kind*

If I no sleep, my mother no go sleep  
If I no chop, my mother no go chop  
She not dey tire aah, sweet mother  
I no go forget the suffer wey you suffer for me yoh  
Sweet mother eh-eh-eh  
Sweet mother oh eh-eh

*Als ik niet kon slapen, kon mijn moeder ook niet slapen  
Als ik niet at, at mijn moeder ook niet  
Ze was onvermoeibaar, lieve moeder  
Ik zal het leed dat u voor mij geleden hebt niet vergeten  
Lieve moeder eh-eh-eh  
Lieve moeder oh-eh-eh*

Aye, Sweet mother  
Yes mother, you 're the one who suffered for me  
And I always keep that in mind  
From the time I wanted to eat  
You cared for me, you cared to what I wanted  
More, more! Suzze  
Aye, sweet mother, Aye-yeh  
My sweet mother, I no go forget you  
My sweet mother, whe suffered for me  
When I dey cry, my mother go cry  
She non no wettin to do  
You know well, na wettin de worry you my pikin  
Oh, you fit get another wife  
You fit get another husband  
But you fit get another mother? Mother! No o-o-oh!  
My mother is great! Greater then te world, Ahah

*Ai, Lieve moeder  
Ja moeder, u was het die geleden heeft voor mij  
Ik zal dat altijd onthouden  
Van de tijd dat ik wilde eten  
Zorgde u voor mij, u zorgde dat ik kreeg wat ik wilde  
Meer, meer, Suzze  
Ai, lieve moeder, Ai  
Mijn lieve moeder, ik zal u niet vergeten  
Mijn lieve moeder, die geleden heeft voor mij  
Als ik huilde, huilde mijn moeder ook  
Ze wist zich geen raad  
Ze vroeg me, gaat het? Waar maak je je zorgen om?  
Oh je kan een andere vrouw krijgen  
Je kan een andere man krijgen  
Maar kun je een andere moeder krijgen? Oh moeder, nee  
Mijn moeder is groot, groter dan de wereld*

When I dey hungry, my mother go run up and down  
She dey find me something wey I go chop ooh  
Sweet mother aha-a-a-a  
Sweet mother ye-eh-eh

*Als ik honger had, rende mijn moeder  
Om voor mij wat te eten te halen  
Lieve moeder ah-a-a-a  
Lieve moeder ye-e-e-e*

When I get sick my mother go cry cry cry  
She go say instead when I go die make she die *Ze zei dat ze in plaats van mij liever zelf dood ging*  
She go beg God, God help me,  
God help me, my pikin oh

*Als ik ziek was, moest mijn moeder huilen  
Ze zei dat ze in plaats van mij liever zelf dood ging  
Ze smeekte God, God help me!  
God help me, mijn kind*

If I no sleep, my mother no go sleep  
If I no chop, my mother no go chop  
She not get tire ah, sweet mother  
I no go forget dey suffer wey you suffer for me, yoh  
Sweet mother ah-a-a  
Sweet mother eh-e-e  
Sweet mother ah-a-a  
Sweet mother eh-e-e

*Als ik niet kon slapen, kon mijn moeder ook niet slapen  
Als ik niet at, at mijn moeder ook niet  
Ze was onvermoeibaar, lieve moeder  
Ik zal het leed dat u voor mij geleden hebt niet vergeten  
Lieve moeder ah-a-a  
Lieve moeder eh-e-e  
Lieve moeder ah-a-a  
Lieve moeder eh-e-e*